

Il participio aoristo greco passivo

Nell'aoristo il tipo dell'azione è *puntuale*

di GIANNI MONTEFAMEGLIO

Nota

Il participio aoristo passivo è adoperato come gli altri participi. Nell'aoristo il tempo dell'azione è *anteriore* a quella del verbo principale. La voce passiva indica che il soggetto subisce l'azione. È possibile tradurre il participio aoristo passivo in diverse maniere. Diamo un esempio, tratto da At 2:33: "Egli dunque, *essendo stato esaltato* dalla destra di Dio ..." potrebbe essere tradotto "*dopo che fu esaltato*" oppure "egli, *che fu esaltato* . . ." o ancora "egli, *che è stato esaltato* . . .". Il greco ha, letteralmente: "Alla destra dunque di Dio *esaltato* [ὕψωθεις]". Questo ὕψωθεις è un participio aoristo passivo al nominativo singolare maschile.

Il participio aoristo passivo di λύω è:

Participio aoristo attivo di λύω						
Caso	Singolare			Plurale		
	Maschile	Femminile	Neutro	Maschile	Femminile	Neutro
Nom.	λυθείς	λυθεῖσα	λυθέν	λυθέντες	λυθεῖσαι	λυθέντα
Gen.	λυθέντος	λυθείσης	λυθέντος	λυθέντων	λυθεισῶν	λυθέντων
Dat.	λυθέντι	λυθείσῃ	λυθέντι	λυθεῖσι	λυθείσαις	λυθεῖσι
Acc.	λυθέντα	λυθεῖσαν	λυθέν	λυθέντας	λυθείσας	λυθέντα

Osservazioni

- Qualsiasi participio aoristo passivo è declinato come quello di λύω.
- Il participio dell'aoristo primo passivo ha -θ- come suffisso del tempo. Il participio dell'aoristo passivo secondo non lo ha.
- L'accento è sull'ultima sillaba nel nominativo maschile singolare; negli altri casi segue le regole dei sostantivi.
- Il maschile e il neutro sono declinati come i sostantivi della terza declinazione, il femminile è declinato come un sostantivo della prima declinazione.

Il participio senza l'articolo (temporale)

Presente	Attivo	λύων	Sciogliendo, quando scioglieva, mentre stava sciogliendo
	Medio	λυόμενος	Sciogliendo per se stesso, quando scioglieva per se stesso, ecc.
	Passivo	λυόμενος	Essendo sciolto, mentre veniva sciolto, quando veniva sciolto
Aoristo	Attivo	λύσας	Avendo sciolto, dopo aver sciolto, quando aveva sciolto
	Medio	λυσάμενος	Avendo sciolto per sé, dopo aver sciolto per sé, ecc.
	Passivo	λυθείς	Essendo stato sciolto, quando fu / è stato sciolto, dopo che fu sciolto

Il participio con l'articolo (ovvero relativo)

Presente	Attivo	ὁ λύων	Il sciogliente, colui che scioglie
	Medio	ὁ λυόμενος	Il sciogliente per sé, colui che scioglie per sé
	Passivo	ὁ λυόμενος	Colui che è sciolto
Aoristo	Attivo	ὁ λύσας	Colui che sciolse / ha sciolto / ebbe sciolto
	Medio	ὁ λυσάμενος	Colui che sciolse / ha sciolto / ebbe sciolto per sé
	Passivo	ὁ λυθείς	Colui che era / è stato / fu sciolto

Una costruzione greca particolare

Una costruzione che si trova frequentemente nella parte greca della Bibbia (Scritture Greche) è quella chiamata nelle grammatiche “genitivo assoluto”. Sappiamo cos'è un genitivo; quanto all'aggettivo “assoluto”, ricordiamo che significa “sciolto da (legami)”. Si tratta di un genitivo che non ha la solita funzione di specificazione. Si veda, ad esempio, il testo greco di *Mt 2:13*, che nella traduzione dice: “Dopo che furono partiti, un angelo del Signore apparve in sogno a Giuseppe”; “dopo che furono partiti” è nel testo greco: ἀναχωρησάντων, che è un participio attivo aoristo, al *genitivo* plurale maschile. Non è assolutamente possibile tradurre alla lettera “di coloro che partirono”. Questo è infatti un **genitivo assoluto**.

Il genitivo assoluto consiste, per ciò che riguarda il participio, in un participio posto al genitivo quando il soggetto del verbo principale della frase è diverso da quello del participio. Rileggiamo il passo di *Mt 2:13* in tutta la sua sequenza: “Dopo che [Giuseppe, Miryam e il neonato Yeshua] furono partiti, un angelo del Signore apparve in sogno a Giuseppe e gli disse: . . .”. Qui il soggetto principale è l'angelo che dice qualcosa a Giuseppe; la frase secondaria “dopo che furono partiti” non ha però per soggetto l'angelo. Ecco allora che tale

frase secondaria è espressa col participio al genitivo assoluto. Per capire meglio, si noti *At* 26:31 in cui troviamo lo stesso verbo ἀναχωρέω (“ritornare / partire / ritirarsi”): “*Ritiratisi* in disparte, parlavano gli uni agli altri, dicendo . . .”. “Ritiratisi” è nel testo greco ἀναχωρήσαντες, che è lo stesso identico participio attivo aoristo di *Mt* 2:13, ma questa volta al *nominativo* plurale maschile. Qui, infatti, il soggetto della frase principale è lo stesso della frase secondaria: coloro che parlano sono gli stessi che si sono ritirati.

Participio aoristo attivo di ἀναχωρέω	
Nominativo plurale maschile	Genitivo plurale maschile
ἀναχωρήσαντες	ἀναχωρησάντων